

**Об утверждении Соглашения и Протокола к нему между Правительством Республики Казахстан и Правительством Федеративной Республики Германия о культурном сотрудничестве**

Постановление Правительства Республики Казахстан от 13 февраля 1996 г. № 192

Правительство Республики Казахстан **постановляет:**

Утвердить Соглашение и Протокол к нему между Правительством Республики Казахстан и Правительством Федеративной Республики Германия о культурном сотрудничестве, подписанные в Алматы 16 декабря 1994 года.

*П р е м ь е р - М и н и с т р*

*Республики Казахстан*

**С о г л а ш е н и е  
между Правительством Республики Казахстан и  
Правительством Федеративной Республики  
Германия о культурном сотрудничестве**

*(Официальный сайт МИД РК - Вступило в силу 5 июня 2003 года)*

Правительство Республики Казахстан и Правительство Федеративной Республики  
Г е р м а н и я ,

стремясь к укреплению дружеских отношений между двумя странами и к  
углублению взаимопонимания ,

признавая достоинство национальных культур всех народов и желая расширить  
культурные связи между народами двух стран,

убежденные в том, что культурный обмен будет способствовать сотрудничеству  
между народами, взаимному обогащению культур, а также пониманию культуры,  
духовной жизни и уклада жизни других народов,

принимая во внимание духовные потребности граждан, проживающих за пределами  
своей исторической Родины ,

согласились о нижеследующем:

**С т а т ь я 1**

Договаривающиеся Стороны будут стремиться к углублению взаимных знаний о  
культуре своих стран и дальнейшему развитию культурного сотрудничества во всех  
областях и на всех уровнях .

**С т а т ь я 2**

Договаривающиеся Стороны будут способствовать лучшему ознакомлению с искусством, литературой и другими связанными с ними областями культуры другой страны. С этой целью они будут предпринимать соответствующие меры и оказывать друг другу содействие в рамках своих возможностей при:

- гастролях исполнителей и художественных коллективов, организации концертов, спектаклей и других художественных программ;

- проведение выставок и организации докладов и лекций;

- организации взаимных поездок представителей различных областей культурной жизни, в частности литературы, музыки, зрелищных и изобразительных искусств, в целях развития сотрудничества и обмена опытом, а также для участия в конференциях и других культурных мероприятиях;

- установлении контактов между издательствами, библиотеками, архивами и музеями, сотрудничестве в области сохранения, реставрации и защиты исторических памятников и культурных ценностей, а также при обмене специалистами и материалами;

- переводах произведений художественной, научной и специальной литературы.

### С т а т ь я 3

(1) Договаривающиеся Стороны будут стремиться обеспечивать для всех заинтересованных лиц возможность изучения языка, культуры, литературы, истории и географии другой страны. Они будут поддерживать соответствующие государственные и частные инициативы и учреждения, способствовать и делать возможными в своей стране поощрительные меры другой Договаривающейся Стороны в этом направлении, включая поддержку местных инициатив и учреждений культуры.

(2) Договаривающиеся Стороны будут содействовать распространению языка в школах, высших и других учебных заведениях, в частности, путем:

- направления преподавателей, лекторов и специалистов-консультантов;

- предоставления учебников, учебных и наглядных пособий, а также сотрудничества при их разработке;

- участия преподавателей и студентов в курсах подготовки и повышения квалификации, проводимых другой Стороной, а также обмена опытом по применению современной методики преподавания иностранных языков;

- использования возможностей радио и телевидения для изучения и распространения языка другой Договаривающейся Стороны.

(3) Договаривающиеся Стороны будут стремиться к такому освещению в учебниках истории, географии и культуры другой страны, которое способствовало бы лучшему взаимопониманию.

## С т а т ь я 4

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать сотрудничество во всех его формах в области науки и образования, включая непосредственные контакты между высшими учебными заведениями, научными и исследовательскими учреждениями и организациями, общеобразовательными школами и профессионально-техническими училищами, организациями и учреждениями внешкольного профессионального образования и повышения квалификации специалистов и других учебных заседаний, а также их администрациями. Они будут поощрять сотрудничество этих учреждений в с л е д у ю щ и х о б л а с т я х :

- взаимном направлении делегаций и отдельных лиц с целью информации и обмена опытом, включая участие в научных конференциях и симпозиумах;
- обмену учеными, административными кадрами высших учебных заведений, преподавателями, мастерами производственного обучения, аспирантами, студентами, школьниками и другими обучающимися лицами с целью обмена информацией и опытом, проведения исследований, прохождения курсов повышения квалификации, научных и языковых стажировок и практик;
- обмену научной, педагогической и методической литературой, учебными и наглядными пособиями, информационными материалами и учебными фильмами, а также организации соответствующих специализированных выставок;
- поддержке связей между высшими учебными заведениями обеих стран и другими культурными и научными учреждениями.

## С т а т ь я 5

Договаривающиеся Стороны будут стремиться в рамках своих возможностей к предоставлению студентам и ученым другой Договаривающейся Стороны стипендий для учебы, повышения квалификации и проведения научных исследований, а также содействовать обмену в области образования и науки другими мероприятиями, в том числе путем облегчения выдачи разрешения на пребывание и создания благоприятных условий в принимающей стране.

## С т а т ь я 6

Договаривающиеся Стороны будут рассматривать условия для взаимного признания справок об учебе, а также дипломов высших учебных заведений другой страны для использования в академических целях.

## С т а т ь я 7

Договаривающиеся Стороны придают большое значение сотрудничеству в области подготовки и повышения квалификации специалистов и руководящих кадров в сфере экономики, в частности, менеджмента, банковского дела, маркетинга и управления.

## С т а т ь я 8

Договаривающиеся Стороны будут поощрять музеи, библиотеки, архивы и другие подобные учреждения в рамках действующих положений и насколько возможно, содействовать облегчению доступа к материалам и их научному использованию, поддерживать обмен информацией и документацией, а также изготовление копий с а р х и в н о г о м а т е р и а л а .

## С т а т ь я 9

Договаривающиеся Стороны готовы в меру своих возможностей поддерживать сотрудничество в области внешкольного образования.

## С т а т ь я 10

Договаривающиеся Стороны, будут поддерживать, в пределах своих возможностей, сотрудничество в области кино, телевидения и радиовещания между соответствующими организациями двух стран, в том числе путем производства и обмена фильмами, другим аудиовизуальными средствами, которые могут служить целям настоящего Соглашения. Они также будут поощрять сотрудничество в области к н и г о и з д а т е л ь с к о г о д е л а .

## С т а т ь я 11

Договаривающиеся Стороны будут предоставлять возможности для установления прямых контактов между общественными группами и объединениями, такими как профессиональные союзы, религиозные объединения, политические и иные фонды и другие негосударственные организации. Они поощряют сотрудничество таких негосударственных организаций, способствующее достижению целей настоящего С о г л а ш е н и я .

## С т а т ь я 12

Договаривающиеся Стороны будут стремиться содействовать молодежным обменам и способствовать сотрудничеству между специалистами в области работы с молодежью, молодежными организациями и учреждениями по социальному обеспечению молодежи.

### С т а т ь я 1 3

Договаривающиеся Стороны будут поощрять организацию встреч спортсменов, тренеров, спортивных руководителей и спортивных команд обеих стран, а также стремиться содействовать сотрудничеству в области спорта в том числе в школах и высших учебных заведениях.

### С т а т ь я 1 4

Договаривающиеся Стороны будут предоставлять постоянно проживающим на своих территориях гражданам - соответственно выходцам из Казахстана и немецкого происхождения - возможность по их свободному выбору сохранять и развивать язык, культуру, национальные традиции, а также свободно отправлять религиозный культ. Они будут обеспечивать возможность и облегчать в рамках действующего законодательства, реализацию поощрительных мер другой Договаривающейся Стороны в отношении этих лиц и их организаций и учитывать в должной мере интересы этих граждан в рамках общегосударственных и других программ.

### С т а т ь я 1 5

Договаривающиеся Стороны будут поощрять и содействовать партнерскому сотрудничеству на региональном и местном уровнях.

### С т а т ь я 1 6

(1) Договаривающиеся Стороны, в рамках действующего законодательства и на основе согласуемых между ним условий, будут способствовать созданию в их странах культурных учреждений другой Договаривающейся Стороны и облегчать их деятельность.

(2) Культурными учреждениями, предусмотренными пунктом 1 являются культурные институты и культурные центры, полностью или преимущественно финансируемые из государственного бюджета учреждения научных организаций и исследовательские центры, общеобразовательные школы и профессионально-технические училища, учебные заведения по профессиональной подготовке и повышению квалификации преподавателей, образованию взрослых лиц, профессиональной подготовке и переподготовке, а также библиотеки и читальные залы

. К откомандированным специалистам этих учреждений приравниваются откомандированные с отдельными поручениями специалисты, работающие в научно-культурной и педагогической областях по официальному поручению.

(3) Культурным учреждениям Договаривающихся Сторон гарантируется возможность свободного развертывания всей принятой для учреждений такого рода деятельности, а также свободный доступ публики к этим учреждениям и их мероприятиям.

(4) Статус указанных в пункте 1 и 2 настоящей статьи культурных учреждений и специалистов, откомандированных по официальному поручению в рамках культурного сотрудничества, определяется в Приложении к настоящему Соглашению. Приложение вступит в силу одновременно с настоящим Соглашением.

## С т а т ь я 1 7

Договаривающиеся Стороны согласны в том, что незаконно вывезенные культурные ценности одной Договаривающейся Стороны, находящиеся на территории другой Договаривающейся Стороны подлежат возвращению собственнику или его правопреемнику.

## С т а т ь я 1 8

Представители Договаривающихся Сторон будут собираться при необходимости или по желанию одной из Договаривающихся Сторон поочередно в рамках Смешанной Комиссии в Республике Казахстан и Федеративной Республике Германии, для рассмотрения итогов культурного обмена, а также разработки рекомендаций и программ для дальнейшего сотрудничества.

Подробности будут согласовываться по дипломатическим каналам.

## С т а т ь я 1 9

Настоящее Соглашение вступит в силу в день, когда Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга о том, что необходимые внутригосударственные процедуры для вступления его в силу выполнены. Датой вступления Соглашения в силу будет день получения последнего уведомления.

## С т а т ь я 2 0

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет. По истечении этого срока действие Соглашения будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние

периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его письменно за шесть месяцев до истечения соответствующего срока действия.

Совершено в Алматы "16" декабря 1994 года в двух экземплярах, каждый на казахском и немецком и русском языках, причем все тексты имеют силу. При разночтении текстов на казахском и немецком языках определяющим будет текст на русском языке.

*За Правительство*

*За Правительство*

*Республики Казахстан*

*Федеративной Республики Германия*

*П р и л о ж е н и е*

*к Соглашению между Правительством Республики Казахстан и Правительством Федеративной Республики Германия "О культурном сотрудничестве"*

1. Положения настоящего Приложения применяются в отношении указанных в статье 16 Соглашения культурных учреждений, их специалистов и других специалистов, откомандированных по официальному поручению в рамках сотрудничества между двумя странами в области культуры, педагогики, науки и спорта

2. Количество откомандированных специалистов должно в разумной мере соответствовать цели, достижению которой служит данное учреждение.

3. (1) Специалисты, упомянутые в пункте 1, являющиеся гражданами направляющей страны, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, получают по заявлению разрешение на пребывание от компетентных органов принимающей страны без взимания сборов. Разрешение на пребывание выдается в возможно короткий срок и дает право на многократный въезд и выезд владельца в течение всего срока действия. Специалисты, откомандированные для работы в культурных учреждениях, указанных в статье 16 настоящего Соглашения, а также их супруги не нуждаются в разрешении на занятие трудовой деятельностью.

(2) Заявления на выдачу разрешения согласно подпункту 1 пункта 3 следует подавать в дипломатическое или консульское представительство принимающей страны до выезда. Заявление о продлении разрешения на пребывание можно подавать в п р и н и м а ю щ е й с т р а н е .

4. Договаривающиеся Стороны предоставляют лицам, указанным в пункте 1 и являющимся гражданами направляющей страны, а также членам их семей, проживающим вместе с ними, в соответствии с условиями пункта 3 и на основе взаимности свободу передвижения на своей территории поскольку это не противоречит законам и правилам принимающей страны о зонах, въезд в которые запрещается или

регулируется по соображениям государственной безопасности.

5. Членами семей в смысле подпункта 1 пункта 3 и пункта 4 являются супруги и проживающие вместе с ними несовершеннолетние неженатые дети.

6. (1) Договаривающиеся Стороны предоставляют на основе взаимности и в рамках действующих законов и установленного порядка освобождение от сборов за ввоз и обратный вывоз:

а) оборудования и экспонатов (например, технических приборов, мебели, отснятых фильмов, книг, журналов, визуальных и звуковых материалов), включая автомобили, ввозимые для обеспечения деятельности указанных в пункте 1 культурных учреждений;

б) личных вещей, включая автомобили указанных в пункте 1 лиц и членов их семей, бывших в употреблении не менее, чем за шесть месяцев до переезда и ввозимых на территорию принимающей страны в течение двенадцати месяцев после переезда;

в) медикаментов, предназначенных для личного пользования указанных в пункте 1 лиц и членов их семей, а также подарков, поступающих по почте.

(2) Передавать или продавать в принимающей стране предметы, ввезенные на беспошлинной основе, можно лишь после уплаты пошлины, от которых они были освобождены, или после того, как эти предметы находились в употреблении в принимающей стране не менее трех лет.

7. Договаривающиеся Стороны оказывают помощь лицам, указанным в пункте 1 и их семьям при регистрации ввозимых автомобилей.

8. Обложение налогами заработной платы и окладов лиц, указанных в пункте 1, зависит от условий действующего законодательства Договаривающихся Сторон и действующих в момент применения настоящего Соглашения договоренностей между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Германия об избежании двойного налогообложения доходов и имущества.

9. (1) В организуемых культурными учреждениями мероприятиях, могут принимать участия и выступать также лица, не являющиеся гражданами Договаривающихся Сторон.

(2) Культурные учреждения, указанные в пункте 2 статьи 16 Соглашения, наряду с откомандированным персоналом, могут принимать на работу также местных специалистов. Поступление на работу и оформление трудового договора с местными специалистами осуществляется в соответствии с законодательством принимающей Договаривающейся Стороны.



(3) Культурные учреждения, указанные в абзаце 2 статьи 16 Соглашения, могут обращаться непосредственно в министерства, другие государственные учреждения, администрации территориальных единиц, общественные организации, общества, объединения и к частным лицам.

(4) Оборудование культурных учреждений, указанных в пункте 2 статьи 16 Соглашения, включая технические приборы и материалы, а также их имущество, являются собственностью направляющей Договаривающейся Стороны.

10. (1) Договаривающиеся Стороны предоставят культурным учреждениям соответственно другой Договаривающейся Стороны за их услуги льготы относительно налога с оборота в рамках действующих законов и других положений.

(2) Другие вопросы, связанные с налогообложением культурных учреждений и их сотрудников при необходимости будут решаться путем обмена нотами.

11. Договаривающиеся Стороны могут в случае необходимости и с учетом условий в обеих странах договориться о льготных условиях административного характера и заключать по заявлению одной из Договаривающихся Сторон дополнительные договоренности путем обмена нотами.

12. Указанным в пункте 1 лицам и их семьям во время пребывания на территории принимающей страны предоставляются:

- те же самые льготные условия для репатриации в случае национальных или международных кризисов, которые оба Правительства предоставляют иностранным специалистам в соответствии с действующим законодательством и прочими положениями;

- права, принятые по общему международному праву в случае повреждения или утраты собственности в результате общественных беспорядков.

**П р о т о к о л**  
**к Соглашению между Правительством Республики**  
**Казахстан и Правительством Федеративной**  
**Республики Германия о культурном сотрудничестве**

*(Официальный сайт МИД РК - Вступил в силу 5 июня 2003 года)*

Правительство Республики Казахстан и Правительство Федеративной Республики Германия заявляют, что настоящее Соглашение будет применяться предварительно со дня его подписания в соответствии с внутригосударственным законодательством.

Правительство Республики Казахстан и Правительство Федеративной Республики Германия далее заявляют, что с момента предварительного применения настоящего

Соглашения Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германия о культурном сотрудничестве от 19 мая 1973 г. в отношениях между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Германия больше не применяется.

С момента вступления в силу подписанного сегодня Соглашения прекращает свое действие в отношениях между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Германия Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германия о культурном сотрудничестве от 19 мая 1973 г.

Совершено в Алматы "16" декабря 1994 года в двух экземплярах, каждый на казахском, немецком и русском языках, причем все тексты имеют силу. При разночтении текстов на казахском и немецком языках определяющим будет текст на русском языке.

*За Правительство* *За Правительство*  
*Республики Казахстан* *Федеративной Республики Германия*